

زیستن در افق روایت

درآمدی بر کاربرد روایت در آموزش و پژوهش

مؤلفان:

لئونارد وبستر

باتریتسیه مرتوا

ترجمه:

دکتر سید صفائی یزدلی

(عضو هیئت علمی دانشگاه فرهنگیان)

دکتر محمدرضا انصاری

(عضو هیئت علمی دانشگاه فرهنگیان)

با مقدمه دکتر تیمور مالمیر

استاد دانشگاه



نشر آناپنا

سرشناسه : وبستر، لئونارد، ۱۹۵۳ - م. Webster, Leonard
 عنوان و نام پدیدآور : زیستن در افق روایت: درآمدی بر کاربرد روایت در آموزش و پژوهش / لئونارد وبستر، پاتریسیه مرتوا؛ ترجمه هادی دهقانی یزدلی، محمدرضا پاشایی؛ با مقدمه تیمور مال میر؛ ویراستار فاطمه ادراکی.
 مشخصات نشر : تهران: انتشارات آناپنا، ۱۳۹۹.
 مشخصات ظاهری : ۲۲۸ ص.: ۲۲×۱۵ س.م.
 شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۶۳۸۸-۲۴-۵
 وضعیت فهرست نویسی : فیبا
 یادداشت : عنوان اصلی: Using narrative inquiry as a research method : an introduction to using critical ..., 2007.
 یادداشت : کتابنامه: ص. ۲۸۵ - ۲۸۸.
 عنوان دیگر : درآمدی بر کاربرد روایت در آموزش و پژوهش.
 موضوع : پرس و جوی روایی (روش تحقیق)
 موضوع : Narrative inquiry (Research methods)
 شناسه افزوده : مرتوا، پاتریسیه، ۱۹۷۵ - م.
 شناسه افزوده : Mertova, Patricie
 شناسه افزوده : دهقان، یزدلی، هادی، ۱۳۵۴ -، مترجم
 شناسه افزوده : پاشایی، محمدرضا، ۱۳۵۷ -، مترجم
 شناسه افزوده : میر، تیمور، ۱۳۴۸ -، مقدمه نویس
 شناسه افزوده : ادراکی، فاطمه، ۱۳۶۳ -، ویراستار
 رده بندی سکره : H۲۹۵/۶۱
 رده بندی دیوید : ۷۲۳
 شماره کتابشناسی ملی : ۷۸۶۶۰



نشر آناپنا

زیستن در افق روایت

درآمدی بر کاربرد روایت در آموزش و پژوهش

سوناورد وبستر

پاتریسیه مرتوا

ترجمه:

دکتر هادی دهقانی یزدلی

دکتر محمدرضا پاشایی

با مقدمه دکتر تیمور مال میر

ویراستار: دکتر فاطمه ادراکی

صفحه آرا: حسن موسوی

طراح جلد: محمدرضا چشمه

شمارگان: ۱۱۰۰ جلد

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۹

چاپ: پردیس دانش

شابک: ۹۷۸ - ۶۲۲ - ۶۳۸۸ - ۲۴ - ۵

شصت و پنج هزار تومان

همه حقوق برای ناشر محفوظ است!

نشانی: تهران/ خیابان آزادی/ ابتدای خوش شمالی/ پلاک ۹/ طبقه ۱/ واحد ۵

تلفن: ۰۹۱۲۵۲۷۲۸۵۸/۰۹۲۱۳۲۵۲۸۵۸/۰۲۱۶۶۴۳۳۱۳۱

ایمیل: anapananashr@gmail.com

اینستاگرام: @anapanabook

وبسایت: www.anapana.ir

فهرست مطالب

۹.....	پیش گفتار مترجمان
۱۳.....	مقدمه‌ای بر این ترجمه
۱۷.....	در ره این کتاب
۱۹.....	پیش گفتار مؤلفان
۲۳.....	سپاس گزاران
۲۵.....	فصل اول
۲۵.....	مقدمه
۲۵.....	چرا روایت؟
۲۶.....	روایت و تجربه انسانی
۲۹.....	روایت به عنوان یک رویکرد متفاوت پژوهش
۳۴.....	فلسفه، جهان بینی و روایت
۳۸.....	روایت در رشته‌های دانشگاهی
۳۹.....	پژوهش روایی و پراکندگی آن
۴۸.....	خلاصه
۵۱.....	فصل دوم
۵۱.....	روایت و پژوهش
۵۲.....	مقدمه‌ای بر رویکرد «داستان محور» در پژوهش
۵۹.....	ارزش روایت در پژوهش‌های تعلیم و تربیت
۶۶.....	کارکرد روایت به عنوان یک روش پژوهش

۷۰.....	انسان‌محوری و پیچیدگی‌های انسانی در پژوهش
۷۵.....	به کارگیری روایت در پژوهش
۷۶.....	جستار روایی و پژوهش‌های کمی و کیفی
۷۹.....	خلاصه
۸۱.....	فصل سوم.....
۸۱.....	نظریات نظری و فلسفی روایت
۸۱.....	الگوها و شالوده‌های نظری جستار روایی
۸۹.....	سאלو، فلسفه پژوهشی آموزشی
۹۳.....	پسامدرنیسم، جهان‌بینی، روایت و فرهنگ
۹۶.....	جستار روایی در دوران معاصر
۱۰۵.....	خلاصه
۱۰۷.....	فصل چهارم.....
۱۰۷.....	داستان‌هایی از جستار روایی
۱۰۷.....	مقدمه‌ای بر داستان‌ها
۱۰۹.....	داستان اول؛ جستار روایی در آموزش و کالات
۱۱۵.....	داستان دوم؛ پژوهش روایی در آموزش پرسکیم
۱۱۹.....	داستان سوم؛ روایت به عنوان یک روش پژوهش در آموزش و پرورش
۱۲۳.....	داستان چهارم؛ روایت در دیگر زمینه‌های فرهنگی
۱۲۸.....	داستان پنجم؛ روایت در فعالیت بالینی
۱۳۲.....	داستان ششم؛ عدالت اجتماعی در آموزش گروه‌های اقلیت
۱۳۸.....	داستان هفتم؛ دگرگونی‌های اجتماعی در انگلیس دهه ۱۹۵۰ و ۱۹۶۰
۱۴۴.....	داستان هشتم؛ جستار روایی در روان‌کاوی ناتوانی ذهنی
۱۶۰.....	داستان نهم؛ جستار روایی در کیفیت آموزش عالی
۱۸۱.....	خلاصه
۱۸۳.....	فصل پنجم.....

۱۸۳.....	رویکرد رخ داده‌های اساسی در روایت
۱۸۴.....	روایت و رخ داده‌های اساسی
۱۸۹.....	رخ داده‌های اساسی
۱۹۳.....	پیشینه رخ داده‌های اساسی و اندیشه‌ورزی
۱۹۷.....	اهمیت رخ داده‌های اساسی
۲۰۲.....	نمونه‌هایی از رخ داده‌های اساسی
۲۰۳.....	یک روز بد در کارورزی کنترل ترافیک هوایی
۲۱۰.....	شناسایی رخ داده‌های اساسی
۲۱۵.....	جمع‌آوری استان‌ها
۲۲۱.....	خلاصه
۲۲۳.....	فصل ششم
۲۲۳.....	بازتعریف اعتبار و پایایی
۲۲۶.....	شیوه‌های بررسی «اعتبار» و «پایایی» داده‌ها
۲۳۳.....	دسترسی
۲۳۴.....	دسترسی به زمینه، فرایند و ساختار دانش
۲۳۸.....	دسترسی به داده‌ها
۲۴۰.....	امانت، راست‌نمایی و اصالت
۲۴۷.....	انتقال‌پذیری
۲۴۸.....	بهره‌وری
۲۴۹.....	مسائل اخلاقی
۲۵۰.....	خلاصه
۲۵۱.....	فصل هفتم
۲۵۱.....	چارچوب پژوهش روایی
۲۵۱.....	بازخوانی رویکرد رخ داد اساسی در روایت
۲۵۳.....	فرایندها
۲۵۴.....	اصول

۲۵۴.....	ساختار.....
۲۵۶.....	نمایی کلی از فرایندها.....
۲۵۷.....	گفت‌وگو.....
۲۵۸.....	خطرها و آسیب‌ها.....
۲۵۹.....	نتایج.....
۲۶۰.....	نمونه‌ای از چارچوب.....
۲۶۸.....	بایگ‌جستار روایی.....
۲۷۰.....	تجربه از زبان.....
۲۷۰.....	پژوهش در.....گیری و یاددهی.....
۲۷۱.....	پژوهش‌های.....
۲۷۳.....	روایت به عنوان یک.....روایت ارزیابی.....
۲۷۴.....	نتیجه.....
۲۷۷.....	نمایه توصیفی واژگان.....
۲۸۳.....	واژه‌نامه انگلیسی به فارسی.....
۲۹۹.....	نمایه واژگان.....
۳۱۵.....	منابع مؤلفان.....
۳۲۷.....	منابع مترجمان.....

پیش‌گفتار مترجمان

روایت و داستان‌پردازی، عنصر جدایی‌ناپذیر زیستن آدمی است. آدمیان روایت برای خویش را از زندگی می‌سازند، در آن‌ها می‌زیند؛ در آن‌ها می‌میرند و بدر آن‌ها زاده می‌شوند؛ بنابراین داستان‌ها و روایت‌ها، حکایت و حکایت از تجربه‌هایی است که راویان و داستان‌گویان در آن‌ها ریشه‌اند و با نقل آن‌ها، مایلند که دیگران را در تجربه‌های زیستن خود، تریک و همراه کنند؛ تا شادی آن زیستن‌ها را افزون و یا اندوه نرفته رآن‌ها را سبک‌تر کنند. در هر دوی این احوال، خوشه‌ای نیز از خرد این تجربه‌ها، نصیب مخاطبان روایت و داستان‌ها خواهد شد.

نقل و شنیدن داستان تجربه‌های دیگران، امری جاری و شایسته خود را در جهان اندیشه‌ورزی یافته است؛ نه تنها در روایتهای ادبی، جامعه‌شناسی و روایت‌شناسی؛ بلکه در پژوهش‌های مربوط به «آموزش»، «یاددهی» و «یادگیری».

کتاب حاضر، مطالعه و پژوهشی است درباره کارایی روایت و «داستان‌گری» در پیشبرد اهداف آموزشی و یافتن و حل مشکلاتی که

در فرایند آموزش به چشم می‌آیند و یا در زمینه‌های گوناگون آموزشی، پنهان می‌مانند و سیر آموزش و پرورش را کُند و ناقص می‌کنند.

نویسندگان این کتاب، پروفیسور «لئونارد وبستر» و «پاتریسیه مرتوا» سال‌ها در دانشگاه‌های استرالیا و بریتانیا، به پژوهش و تدریس در حوزه معلّمی پرداخته‌اند. کتاب حاضر به زبان کره‌ای نیز ترجمه گردیده است و در زبان انگلیسی به چاپ دوم رسیده است. نگارنده این‌طور از خانم دکتر مرتوا بسیار سپاس‌گزار است؛ چرا که با فروتنی، اشتیاق تمام به ابهامات و پرسش‌های نگارنده درباره مفاهیم و طالع کتاب پاسخ داده‌اند.

از آن جا که واژگان، به ماندگاری هر زبان‌اند در این ترجمه بر استقلال واژگان تأکید شده است؛ مگر در مواردی که به خوانش و فهم متن آسیب برسد.

برخی از اصطلاحات به کار رفته در این کتاب، ویژه حوزه‌های تخصصی؛ همچون نقد ادبی، روایت‌سناسی و سنجش و اندازه‌گیری است. در بخش «نمایه توصیفی واژگان» این کتاب، شرح مختصری بر آن‌ها آمده است. پانوشتهایی که با نشانه «» آید است، به تمامی افزوده نگارنده این‌طور است.

این ترجمه با مقدمه‌ای که آقای دکتر تیمور مالیر؛ استاد دانشگاه، به ما ارزانی کردند، آراسته شده است. تواضع و فروتنی ما به حسن خلق و مرام ایشان، تقدیمی است ناچیز.

سپاسی است بر عهده ما؛ تقدیم به خانم دکتر فاطمه ادراکی، که ویراستاری این ترجمه را پذیرفتند و همچنین ما را در بزنگاه‌های

این ترجمه یاری کردند.

از آقای دکتر سید صاحب موسوی، مدیر انتشارات آناپنا
سپاس‌گزاریم که نشر این ترجمه را با مهربانی پذیرفتند و تا پایان
آن، با ما همراه و همدل بودند.

بزرگی گفته است؛ ترجمه چونان دلبری است؛ که اگر زیبا باشد،
سادار نیست و اگر وفادار باشد، زیبا نیست. این ترجمه هم از سهو
و خطا دور نیست و مشتاق نقد و نظر خوانندگان.

هادی دهقانی یزدلی

اسفندماه ۱۳۹۸